

## PHRASEBASE TALK

The Phrase-based Active Dictionary (PAD) as a model for a phraseological children's dictionary Italian-German:

A case study on Italian phraseologisms containing movement verbs and body parts

Linda Prossliner

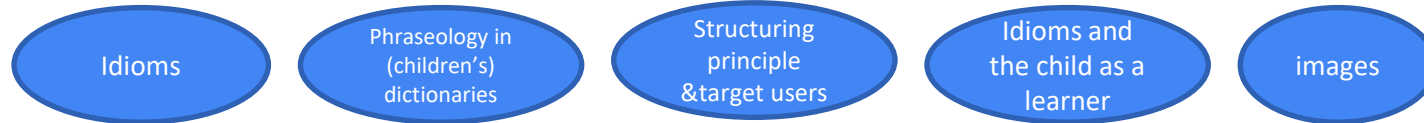




# Overview

---

1. Reasons to create a phraseological learner's (&children's) dictionary ITAL.-GERM.



2. The Phrase-based active dictionary (PAD) as a basis
3. A case study: 100 Italian phrasemes containing body parts and movement verbs
4. A (possible) dictionary entry
5. Outlook

# 1. Why create a phraseological learner's dictionary for children (containing images)?

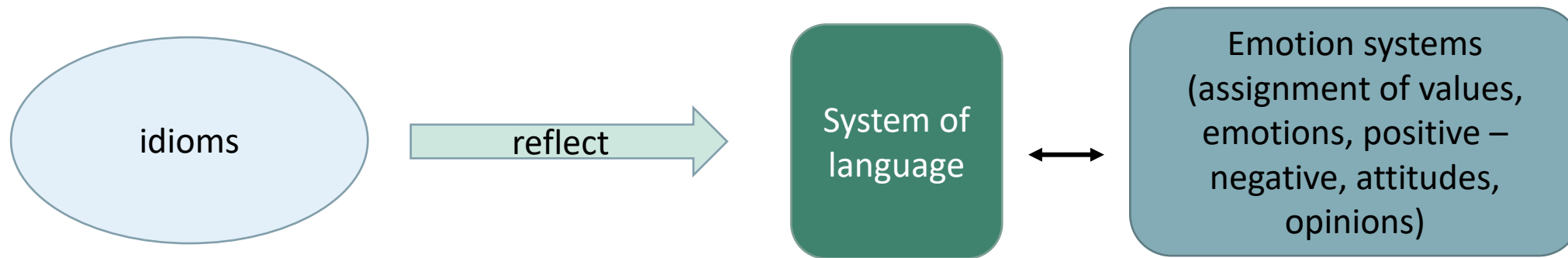




# 1. Why create a phraseological learner's dictionary for children?

## a. Why use idioms?

→ significant role in **informal language** and popular speech, they are often specific to particular communication systems/registers, useful in terminating a topic because of their distinctive manner of characterizing abstract themes in a concrete/compact/vivid manner, ideas that are difficult to communicate using literal language (cf. Gibbs, 2007:702)



Basic features/ classification of idioms (Burger, 2015:11ff.)

polylexicality

stability

Reproducibility/  
lexicalization

expressivity

idiomaticity



## b. Representation of idioms in general (monolingual/bilingual) dictionaries

### Basic questions:

1. **Include** phraseological items? Yes/no
2. **If yes: How** should idioms be recorded in monolingual/bilingual dictionaries?

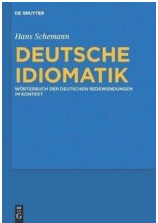
- In general dictionaries, idioms are “**treated rather like some derived words**” (Jackson 1988, 109), and often limited information about appropriate contextualization of items (Moon 2007:909)
- form: identification of the lemma to whose entry the idiom will be sorted in a dictionary (first lexical item, last one or should it be an identification based on structural criteria...?)
- information provided (definition, example, semantic relations with other idioms...?)
- Lexicographic research has addressed the question of accessibility of phraseological information in dictionaries → Will **potential users** be able to find different sorts of idioms and collocations depending on the specific goal each type of dictionary is designed for?
- Burger (2015:179ff.) calls for a theoretical foundation of phraseography; representation of phraseologisms in monolingual dictionaries is still unsatisfactory (cf. *ibid.*)



No clear terminological distinctions, subcategories mixed together, e.g. phraseology + examples of use placed on the same level. Multiple labelling →

### Duden Universalwörterbuch:

1. \* for **idiomatic expression**
2. **R (Redensart)** → figure of speech
3. **Spr.** (Sprichwörter), **proverbs**
4. Non-standardised markings such as "**(only) in the phrase**" or similar
5. **Ü** (übertragene Bedeutung = **figurative meaning**), both for phraseologisms and for non-phraseological metaphors
6. **No labelling at all**



→ similar situation in **monolingual English dictionaries** (cf. Moon, 2007:910ff):

*phrase, idom* (+ abbreviation *idm*), special characters like  $\diamond$  or  $\bullet$  refer to **mwe** with various degrees of idiomaticity; proverbs and sayings sometimes labelled, but often in an unreliable, erratic way

#### Different placements of phrases:

- alphabetical, at the end of the entry for a component word,  
as a separate sense in an entry, embedded or nested at a related simplex sense in an entry, as a glossed/an unglossed collocation or eg. at the sense, incorporated into the definition

From the user's perspective, a dictionary must have a consistent terminology and must explain how a phraseme is defined /what types are distinguished in terms of phraseographic representation and must be placed in a consistent way throughout the whole dictionary.

## Representation of idioms in children's dictionaries

### Example for German language: Duden Grundschulwörterbuch

- For some lemmas, idioms are presented as additional information in yellow boxes, with an explanation of their meaning/origin.

**b**  
c  
d  
e  
f  
g  
h  
i

**sich beeilen**

- sich abhetzen, hasten, keine Zeit verlieren, nicht zögern, brettern, sich ranhalten, einen Zahn zulegen  
 Mein Vater war spät dran und **hastete** zum Bahnhof.  
 Die Zeit wird knapp. Du musst **dich ranhalten**.

„Da müssen wir **einen Zahn zulegen**“, sagte Bastian und trat aufs Gaspedal. Das heißt, Bastian glaubte schneller fahren zu müssen. Diese Redensart hat nichts mit den Zähnen im Mund tun. Sie bezieht sich wahrscheinlich auf den Handgashebel in den ersten Autos. Dieser Hebel wurde in einem gezahnten Schlitz oder auf einem Zahnkranz bewegt. Wer schneller fahren wollte, musste ihn „einen Zahn“ weiter verschieben.

→ *to hurry, hurry up*

→ *einen Zahn zulegen*

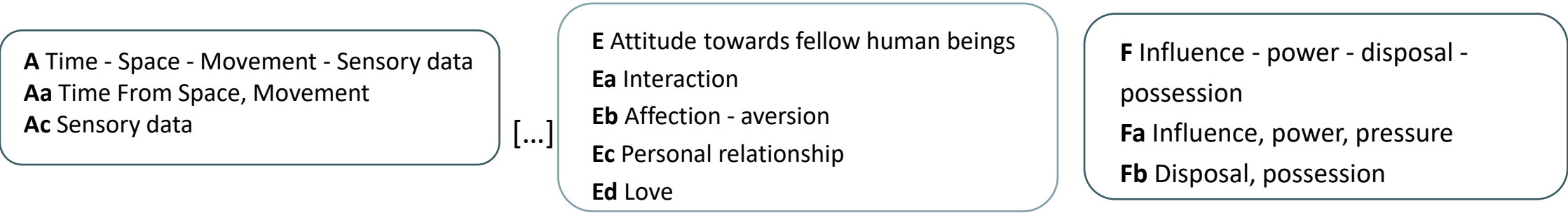


Learners/children interested in phraseology have to look for the phrasemes in various places in the dictionary under different articles, which would not be the case with a phraseological dictionary.

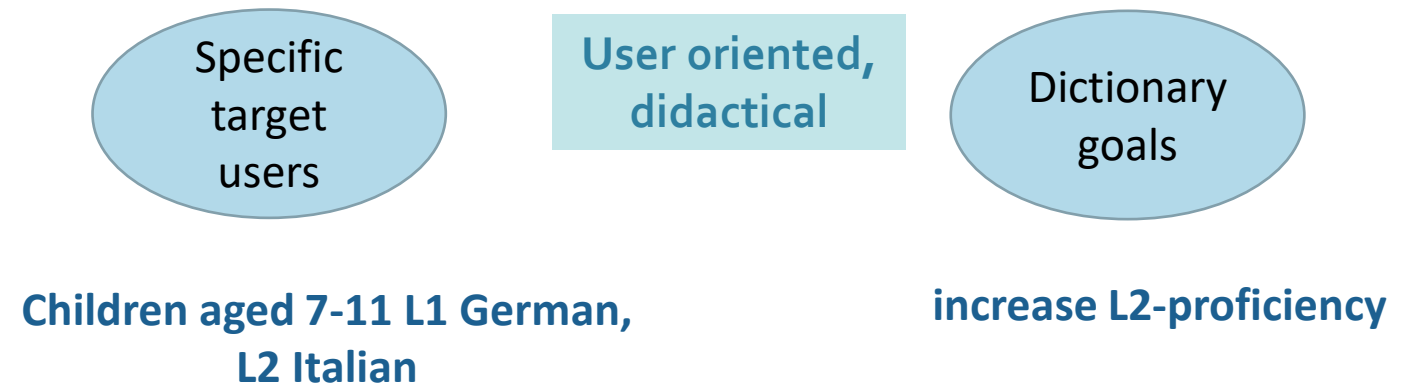


### c. Structuring principle, target users, dictionary goals:

Semantic groups, similar as in Schemann (2012) *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*



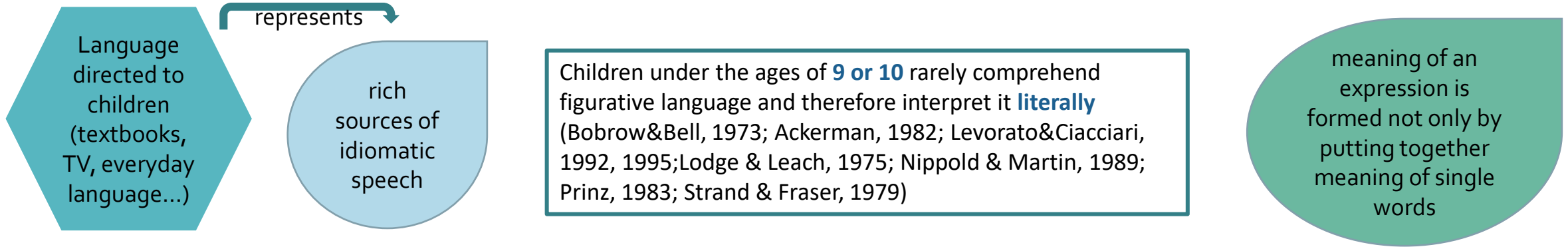
A key factor in dictionary design is the intended user (Hausmann and Wiegand, 1989)



⇒ learning idiomatic language **positively influences L2 proficiency** (Boers, Eyckmans, Kappel, Stengers, & Demecheleer, 2006; Hsu & Chiu, 2008) L2 learners consider learning L2 idioms important (Liontas, 2002), essential for native-like fluency (Kecskes, 2007; Shei, 2008; Wray, 2002), L2 learners experience difficulties in acquiring formulaic language (Ellis, Simpson-Vlach, & Maynard, 2008; Geluso, 2013; Nesselhauf & Tschichold, 2002).



## d. Idioms and language directed to children



- Levorato&Cacciari (1992): Experiments/cloze tests with 264 children (6 to 11 years old) showed that when idioms are presented within a **rich informational environment** (**contextual** information), children are able to grasp the figurative sense at the age of 7

„A child might use several sources of information, including the actions described in the **context**, as well as meanings of the **single words** composing the idiom, and the possible **images** conveyed by the idiom“ (Levorato&Cacciari, 1992:430) [my emphasis]

- Learning idioms requires development of **figurative competence**

Create & understand figurative uses of a word/sentence, use contextual information, inferential abilities allowing for suspension of a purely literal referential strategy

= achieved in different gradual stages or levels during which the ability to understand and produce idioms grows in **parallel** with the child's increasing mastery of linguistic and pragmatic abilities; this stage is reached at the end of primary school (**age 10,11**).

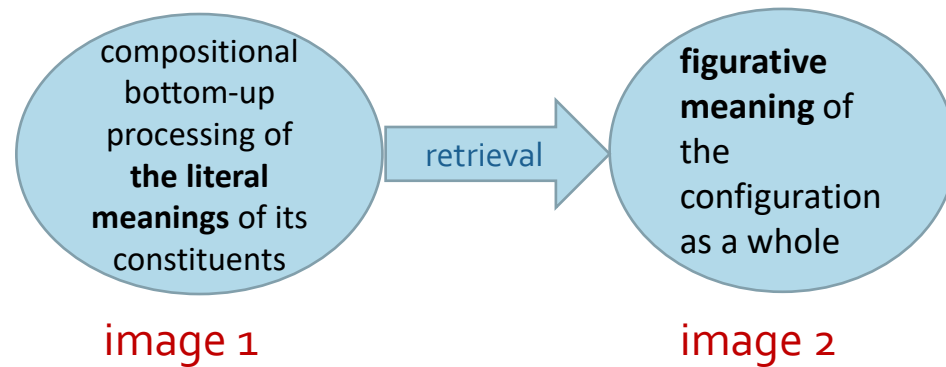


## e. use of images:

Conceptual representations / visuals play a crucial role in the understanding of Idioms (cf. Netto, 2022)

Configuration hypothesis by Cristina Cacciari and Patrizia Tabossi (1988):

- Psycholinguistic model that considers idioms as complex configurations of words that are processed both holistically and compositionally
- ❖ at least **one idiomatic key** = **recognition point** that triggers a switch from



- Activation of the holistic meaning of an idiom does **not necessarily result in a full suppression of the literal meanings** of its words (both processing routes may run in parallel, with **the figurative meaning becoming increasingly prominent until the literal meaning is definitely rejected**).

## Vocabolario Illustrato Zanichelli (2023)



## 2. The PAD as a basis for a phraseological learner's dictionary



A model for **PADs** Phrase-based  
Active Dictionaries

Italiano ▾



## General features and unifying factors between the PAD and my project idea

- ❖ The PAD is based on a principle of **phraseological word sense disambiguation** (typical phraseological context is used to accurately isolate and fully disambiguate the distinct meanings of words), it therefore presents **phraseological usage patterns**, in which the **typical contexts** of normal word usage are provided to the learner (cf. DiMuccio–Failla & Giacomini, 2022:476; 482; 487ff., 490ff.)
- ❖ *idioms principle* (J. Sinclair, 1991) → Many words have a phraseological tendency:

„A language user has available to him a large number of semi-preconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analyzable into segments“ (Sinclair, 1991:110)

→ not single, isolated words, but rather words in their contextual patterns of usage are the true bearers of meaning are the true lexical units

→ reference to typical, recurring situations or events (exactly like with idioms: used in **typical** situations, **in everyday language** and popular speech);



## 3. A case study

100 Italian phrasemes  
containing body parts &  
movement verbs





### 3. A CASE STUDY: 100 Italian idioms containing body parts and movement verbs

→ First step = preparation phase (Wiegand, 1998:134ff.)

#### a. Reflections on phraseme selection:

- **Category:** Verbal phrasemes with objects (cf. Burger, 2015:40)
- **Components** of phrasemes = body parts, movement verbs
  - existing PAD entries
- Body parts and movement verbs occur in everyday language use and do not exist as unique components only in the phrase alone, so they do have a lexical meaning (suitable for my purpose: children first learn the concrete sense of words & basic categories (**body parts**) in specific contexts (**move** the body part) before they learn the abstract and/or figurative meaning (Taylor, 1992)

#### b. Reflections on method:

- Include all idioms (phrasemes with low & high idiomaticity / low & high compositionality?)



## c. Case study

→ Second step: material collection phase (Wiegand, 1998:134ff.)



### a. Collection of Italian movement verbs

Sources: 1. own linguistic knowledge, 2. Enciclopedia Treccani Online

☰ NAVIGA
ISTITUTO FONDAZIONE **TRECCANI** CORPORATE EVENTI

Enciclopedia dell'Italiano (2011)

movimento, verbi di  
Erling Strudsholm

---

**DEFINIZIONE**

I *verbi di movimento* (o *di moto*) esprimono in vari modi il cambiamento di posizione di un'entità da un punto a un altro nello spazio o, figuratamente, nel tempo.

Darne una definizione precisa non è facile, così come è difficile delimitare il campo semantico del movimento. Una possibile definizione si basa sull'intuizione di che cosa esprime un movimento. Infatti, anche se le grammatiche trattano spesso i verbi di movimento come una categoria a sé stante, essi sono affrontati non in sé ma in relazione ad altri fattori, come la scelta dell'ausiliare o della preposizione adatta ai diversi complementi di moto. In una grammatica danese della lingua italiana (Bach & Schmitt Jensen 1990: 641), ad es., nel capitolo dedicato agli ausiliari temporali sono riportati in ordine alfabetico i seguenti verbi di movimento:

(1) affondare, andare, approdare, arrivare, ballare, balzare, cadere, camminare, cavalcare, correre, emigrare, entrare, giungere, nuotare, partire, passare, passeggiare, penetrare, pervenire, rincasare, ritornare, riuscire, salire, saltare, sbarcare, scappare, scendere, scivolare, scorrere, sparire, tornare, uscire, venire, viaggiare, volare

Dardano & Trifone (1997: 132, 353 segg.) indicano i seguenti verbi nei loro esempi di complementi di moto a, moto da o moto per luogo:

(2) andare, arrivare, cadere, correre, dirigersi, entrare, fuggire, girare, giungere, partire, passare, rimettere, ritornare, salire, scendere, tornare, trasferirsi, uscire, venire

Siccome a questi verbi se ne possono facilmente aggiungere altri, ad es. *sedersi* e *alzarsi*, *avvicinarsi* e *allontanarsi*, gli elenchi di verbi di movimento citati non formano un inventario completo, ma compongono una lista aperta. Fra i verbi finora menzionati ce ne sono diversi che hanno una frequenza d'uso molto alta. A giudicare dalle liste di frequenza estratte da tre differenti *corpora* (due orali e uno scritto: Cresti & Moneglia 2005: 105; → *corpora di italiano*), fra i cento verbi più frequenti sono presenti, in tutte e tre le liste, i seguenti, qui elencati in ordine di frequenza:

(3) andare, venire, partire, arrivare, portare, entrare, passare, riuscire, tornare, seguire, uscire

Appaiono invece solo in una o due liste i verbi *capitare*, *mandare*, *camminare*, *attraversare*, *raggiungere*, *apparire* e *ritornare*.



## movement verbs (29)

1. **Andare** - Muoversi verso un luogo
2. **Arrivare** - Giungere a destinazione
3. **Attraversare** - Passare da una parte all'altra di un luogo o di una strada
4. **Avanzare** - Muoversi in avanti
5. **Cadere** - Indica un movimento verso il basso, come quando una persona perde l'equilibrio e finisce a terra. In un senso più ampio, può indicare un cambiamento di posizione da un punto più alto a uno più basso.
6. **Camminare** - Muoversi con passi regolari
7. **Correre** - Muoversi rapidamente
8. **Entrare** - Andare dentro un luogo
9. **Fuggire/sfuggire** - Scappare da un luogo
10. **Gettarsi** - muoversi rapidamente o improvvisamente verso un punto o in una direzione specifica, spesso implicando un salto o un movimento vigoroso.
11. **Girare** - Muoversi in cerchio o cambiare direzione
12. **Marcciare** - Camminare con passo cadenzato, tipico dei soldati
13. **Navigare** - Muoversi sull'acqua con una barca o una nave
14. **Nuotare** - Muoversi nell'acqua
15. **Partire** - Iniziare un viaggio o lasciare un luogo
16. **Passeggiare** - Camminare per svago o senza una meta precisa
17. **Passare** - Muoversi oltre o attraverso un luogo
18. **Raggiungere** - Arrivare a un luogo o a una persona
19. **Rientrare** - Entrare nuovamente in un luogo
20. **Salire** - Muoversi verso l'alto o entrare in un mezzo di trasporto
21. **Saltare** - Muoversi verso l'alto o in avanti con un balzo
22. **Scendere** - Muoversi verso il basso o uscire da un mezzo di trasporto
23. **Seguire/inseguire** – andare dietro a qn./ qs.
24. **Strisciare** - muoversi mantenendo il corpo a contatto con la superficie, come fanno i serpenti o come si potrebbe fare quando ci si muove in uno spazio molto basso.
25. **Tornare** - Ritornare al punto di partenza
26. **Uscire** - Andare fuori da un luogo
27. **Venire** - Muoversi verso chi parla
28. **Volare** - Muoversi nell'aria
29. **Voltare** - cambiare direzione





## b. Collection of idioms containing movement verbs (mv) & body parts (bp)

1. Dizionario dei modi di dire Hoepli  
<https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
2. Dizionario De Mauro Online
3. Vocabolario Treccani Online
4. Sketch Engine



a) Simple search for the movement verb (e.g., *andare* – to go):

b) *Hoepli* offers an alphabetical list of co-occurring objects

c) Selection of body parts out of the list

d) Selection of idiom(s) containing both the movement verb and the body part, e.g. →

Dizionari / Modi di dire / A / andare

**Dizionario dei Modi di Dire**  
Hoepli Editore

andare

**andare**

Trovi **andare** anche in:

- acqua
- altare
- amore
- aria
- arrembaggio
- asino
- assalto
- avventura
- bellezza
- benedire
- bestia
- bianco (sost)
- biscia
- bottega
- braccetto**

- corpo**
- corrente (sost)
- creatore
- culo**
- destino
- destra
- Diavolo
- donna
- dritto (avv)
- Emmaus
- fagiolo
- ferro
- fondo
- fonte
- fresco (sost)
- fronte (sf)
- fumo
- gamba**

- naso**
- nozze
- nuvola
- oca
- orbita
- padrone
- paese
- pallone
- pane
- passo
- Patrasso
- pelle**



Modi di dire con Gamba



**gamba**



a gambe levate, andarci con una gamba sola, andare a gambe all'aria (andare a gambe levate; cadere a gambe all'aria; cadere a gambe levate; finire a gambe levate; finire a gambe all'aria), andare dove le gambe portano, avere buone gambe, avere le gambe che fanno giacomo giacomo (avere le gambe che fanno diego diego; avere le ginocchia che fanno giacomo giacomo; avere le ginocchia che fanno diego diego), avere le gambe di stoppa, camminare con le proprie gambe, con le gambe sotto un tavolo (*pop*), darsela a gambe, esser di gamba lesta (essere di gamba lunga), farsi le gambe (avere gambe; far gambe), in gamba (*fam*) (in gambissima), incrociare le gambe, metter le gambe sotto la tavola (*pop*) (metter le gambe sotto il tavolo), mettere i bastoni fra le gambe, mettersi la strada fra le gambe, mettersi le gambe in spalla, prendere sotto gamba (*fam*), raddrizzare le gambe ai cani, stare in gamba (*fam*), stirare le gambe, tagliare le gambe

**a gambe levate**

- Molto velocemente, riferito a una persona che corre o fugge.

**andarci con una gamba sola**

- Andare molto volentieri in un posto, tanto che lo si farebbe perfino saltando su una gamba sola.

**andare a gambe all'aria**

- Letterale: cadere ruzzoloni, all'indietro. In senso figurato, fallire, andare in rovina.

*leg*

**camminare con le proprie gambe**

- **Fig.:** essere autonomi, autosufficienti, anche in senso economico.

Allude al momento in cui il bambino e qualsiasi cucciolo di animale imparano a camminare, il che rappresenta la prima conquista di autonomia.

[...]

Body parts

- piede/i (*foot/feet*)
- mano/i (*hand/s*)
- occhio/i (*eye/s*)
- testa (*head*)
- senno, cervello/a, mente (*brain/s, mind*)
- culo (*bottom*)
- gamba/e (*leg/s*)
- spalle (*shoulders*)
- schiena (*back*)
- braccio/a (*arm/s*)
- naso (*nose*)
- faccia (*face*)
- gola (*throat*)
- bocca (*mouth*)
- cuore (*heart*)
- collo (*neck*)
- ventre (*belly*)
- orecchio (*ear*)
- seno (*breast*)
- pelle (*skin*)
- capelli (*hair*)
- nervi (*nerves*)
- ginocchia (*knees*)
- lingua (*tongue*)

## Vocabolario Treccani Online

camminare

(ant. **caminare**) v. intr. [der. di cammino<sup>2</sup>] (aus. avere). – 1. Spostarsi, andare a piedi da un punto a un altro: ho *camminato tutto il pomeriggio*; *il bambino cammina già da sé* (cioè, è già capace di camminare, il contr. di *non cammina ancora*); c. *adagio*, svelto, di buon passo, a fatica, ecc.; c. *diritto*, *curto*, a testa alta; c. *per due*, per quattro, in fila indiana; c. *avanti e indietro*, andare su e giù; c. *all'indietro*, muovendo indietro i passi; c. *carponi*, in punta di piedi; ha un modo di c. *tutto suo* (in questo senso anche sostantivato: *lo riconobbi al c.*); *pare un morto che cammini*, di persona molto mal ridotta in salute; assol., andare di buon passo, o resistere a lunghe camminate: è un ragazzo che cammina; *cammina!*, affrettati, allunga il passo (ma anche modo secco per levarsi di torno qualcuno, col sign. di «vattene, fila!»: *ma chi t'ha chiamato? cammina, vattene tu? ma cammina!*; o per esprimere incredulità, per esempio: *cammina, cammina, cammina, cammina, chilometri? ma va, cammina!*); *cammina cammina*, favole, equivalente a «proseguendo nel lungo cammino»; *cammina cammina*, *arrivò alla fine in vista di un paese sconosciuto ...*; Di animali: *l'asinello camminava adagio sotto il peso*; *cammina cammina*, che per mezzo d'un meccanismo avanzano muovendosi; Sole, la Luna, ecc.), avanzare, spostarsi nello spazio; *cammina cammina*, stelle remote e de' pianeti, *Che nel silenzio camminano*; *cammina cammina*, movimento, anche col semplice sign. di funzionare; *cammina cammina*, progredire: *la nuova azienda cammina*; *gli affari cammina cammina*, contr., *gli affari non camminano*, vanno male); *non ti preoccupare, le cose camminano da sé*; *discorso, ragionamento che non cammina*, che manca di svolgimento logico; *il lavoro non cammina*, non procede o va avanti troppo lento. Anche in senso morale: *e però mal cammina Qual si fa danno del ben fare altrui* (Dante). 4. Con uso trans., non com., percorrere camminando: *una città tanto smisurata, che vi volevan tre giorni per camminarla da un capo all'altro* (Segneri); c. *il mondo*, viaggiare.

→ Camminare a testa alta (*To walk with one's head held high - person who is sure of his honesty, in a certain sense proud, with a clear conscience and who has nothing to be ashamed of because he knows that he is in the right.*)



## Dizionario Internazionale de Mauro Online

### far venire i capelli bianchi

loc.v.

CO

colloq., far invecchiare prematuramente qcn. procurandogli preoccupazioni o dispiaceri: ha fatto venire i capelli bianchi a sua madre

### far venire i capelli dritti

loc.v.

CO

far rizzare i capelli

### far venire il latte alle ginocchia

loc.v.

CO

colloq., annoiare e infastidire profondamente

### far venire la barba

loc.v.

CO

essere molto noioso: quel libro fa venire la barba

### far venire l'acquolina in bocca

loc.v.

CO

provocare un forte desiderio di mangiare: il profumo di quella torta fa venire l'acquolina in bocca



# Sketch Engine – for concordances & frequency check

**CONCORDANCE** Italian Web 2020 (itTenTen20)

BASIC **ADVANCED** ABOUT

Query type  lemma  phrase  word  character  CQL

Simple **sfuggire di mano**

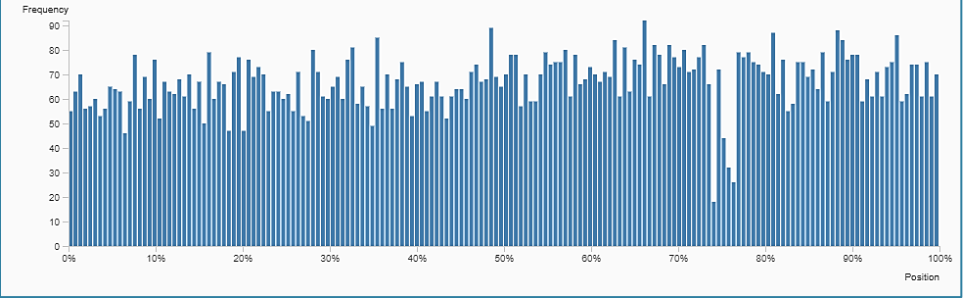
*e.g., sfuggire di mano → simple*

## RESULT DETAILS

simple **sfuggire di mano**

Number of hits	11,776
Number of hits per million tokens	0.81
Percent of whole corpus	0.00008113%
Corpus size (tokens)	14,514,566,714

Distribution of hits in the corpus



simple **sfuggire di mano** • 11,776  
0.81 per million tokens • 0.000081%

Details

1	<input type="checkbox"/> <a href="#">apuliafilmcommi...</a>	boxe che ha prodotto questo risultato Adesso noi 40enni dobbiamo riprenderc	
2	<input type="checkbox"/> <a href="#">nigralatebra.it</a>	ponsabilità era talmente suddivisa in molecole impalpabili, che quando la si vo	
3	<input type="checkbox"/> <a href="#">forumattivo.it</a>	ipitare le cose, devi avere molta pazienza e moderare la tua impulsività se non vuoi che tutto ti	<b>sfugga di mano</b> . fammi sapere un abbraccio anna</s><s>ok anna gra
4	<input type="checkbox"/> <a href="#">siporcuba.it</a>	topi, dando un'altra bella carica allo "scontro di civiltà" finalizzato a riprendersi il mezzo mondo	<b>sfuggito di mano</b> .</s><s>Basta cazzeggiare su jihad , terrorismo, integ
5	<input type="checkbox"/> <a href="#">psychiatryonlin...</a>	e assassini o vittime.</s><s>Si intensificano i segnali attorno a noi che il gioco della sfida può	<b>sfuggire di mano</b> .</s><s>In scena non va la sconfitta in extremis della
6	<input type="checkbox"/> <a href="#">solobarinews.it</a>	oliti, perpetui seminatori di zizzania.</s><s>Ha sfogato tutta la rabbia per un match che stava	<b>sfuggendo di mano</b> gridando alla rete di Castillo:"Questo è il calcio!", ma a
7	<input type="checkbox"/> <a href="#">brianzapopolare...</a>	.</s><s>Si è reso conto a Genova e poi, dopo l'11 settembre, che la politica della sicurezza gli	<b>sfuggiva di mano</b> , che i servizi di sicurezza e gli apparati militari giocav
8	<input type="checkbox"/> <a href="#">cinemaevideo.it</a>	opena gli autori crescono e il potenziale commerciale dei loro film diventa internazionale, i film	<b>sfuggano di mano</b> alle società italiane per approdare nei listini stranieri.<
9	<input type="checkbox"/> <a href="#">margheritacampa...</a>	ità di colmare la sua finitudine e di vincere la morte si tramuta poi in "altro" rispetto al creatore,	<b>sfugge di mano</b> , diviene "antagonista".</s><s>La sua vita, nonché la s
10	<input type="checkbox"/> <a href="#">blogspot.com</a>	è in corso negli angoli bui dei laboratori segreti.</s><s>Cosa succederebbe se queste creature	<b>sfuggissero di mano</b> ed iniziassero ad accoppiarsi?</s><s>A quel punto di
11	<input type="checkbox"/> <a href="#">francescoferran...</a>	o Roberto Maroni.</s><s>Le leggi speciali sono la risposta debole di un Governo che si è fatto	<b>sfuggire di mano</b> una situazione largamente annunciata e prevedibile, p
12	<input type="checkbox"/> <a href="#">internetica.it</a>	re che Martin Lutero s'impegnò a suo tempo in un tentativo di riforma del cattolicesimo che gli	<b>sfuggi di mano</b> costandogli un involontario scisma temporaneo... Al c
13	<input type="checkbox"/> <a href="#">rinnovareleisti...</a>	io, sostenendo che il peccatore pentito aveva diritto al perdono.</s><s>La spiacevole vicenda,	<b>sfuggita di mano</b> e ingigantita dal filmato ormai divenuto un cult tragic
14	<input type="checkbox"/> <a href="#">arsbellica.it</a>	o costretti a dover partire immediatamente: ma datsi a predare le cose rimastevi, si lasciarono	<b>sfuggire di mano</b> una bella occasione.</s><s>Quando nunziatasi all'alt
15	<input type="checkbox"/> <a href="#">zambellorenzo.i...</a>	mente non abbiamo mai parlato di nulla con loro.</s><s>Mi creda dottore la situazione mi sta	<b>sfuggendo di mano</b> ,non capisco come faccia la gente a non avere un mir
16	<input type="checkbox"/> <a href="#">wikihow.it</a>	n ti sembra il passatempo più divertente, dovresti iniziare a farlo se pensi che la situazione sia	<b>sfuggita di mano</b> .</s><s>Conserva tutte le email negative, salva i prom
17	<input type="checkbox"/> <a href="#">wikihow.it</a>	;></s>Parte 3</s><s>Agire</s><s>Parla con il tuo supervisore.</s><s>Se il problema è davvero	<b>sfuggito di mano</b> , la soluzione migliore è parlare con il supervisore del
18	<input type="checkbox"/> <a href="#">donmariocampisi...</a>	>Quando dunque il mio cuore è sprecato, ubriaco e incatenato, allora la libertà di Dio rischia di	<b>sfuggirmi di mano</b> e il mio capo rimane ripiegato su me stesso e infelice
19	<input type="checkbox"/> <a href="#">nilalienum.it</a>	numerevoli conseguenze dell'utilizzazione sempre più frequente delle alte tecnologie potrebbe	<b>sfuggirci di mano</b> .</s><s>Ugualmente preoccupante è la probabilità ch
20	<input type="checkbox"/> <a href="#">giovannidesio.i...</a>	a sollevazione popolare contro il governo cinese, di uno scontro etnico fra Uighuri e Han che è	<b>sfuggito di mano</b> alle autorità.</s><s>Il numero dei morti, 156, a quant

## Concordance

- basic (simple search)
- advanced (simple search, search for phrases and QCL)



# CONCORDANCE

Italian Web 2020 (itTenTen20)

BASIC **ADVANCED** ABOUT

Query type

- simple
- lemma
- phrase
- word
- character
- CQL**

CQL

[lemma= "sfuggire"][] [lemma="mano"]

Insert












Default attribute?

lemma

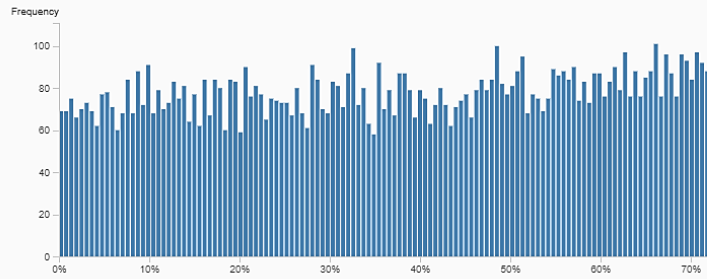
*e.g., sfuggire di mano CQL*

## RESULT DETAILS

CQL [lemma= "sfuggire"][] [lemma="mano"]

Number of hits	13,860
Number of hits per million tokens	0.95
Percent of whole corpus	0.00009549%
Corpus size (tokens)	14,514,566,714

Distribution of hits in the corpus



# CONCORDANCE

Italian Web 2020 (itTenTen20)

CQL [lemma= "sfuggire"][] [lemma="mano"] • 13,860

0.95 per million tokens • 0.000095%

 Details

 Left context

 KWIC

 Right context

1	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	viaggiareliberi...	un afflato profondo profuso dalla scomparsa fisica di Elisa.</s><s>E' un vero peccato sentirsi <b>sfuggire dalle mani</b> , dalla mente e dal cuore la vita di una persona	
2	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	apuliafilmcommi...	boxe che ha prodotto questo risultato Adesso noi 40enni dobbiamo riprenderci quello che ci è <b>sfuggito di mano</b> e spero lo si faccia una volta per tutte alle pro	
3	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	nigralatebra.it	ponsabilità era talmente suddivisa in molecole impalpabili, che quando la si voleva afferrare, ti <b>sfuggiva di mano</b> , come chi volesse pigliare della nebbia.</s><s>	
4	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	forumattivo.it	ipitare le cose, devi avere molta pazienza e moderare la tua impulsività se non vuoi che tutto ti <b>sfugga di mano</b> . fammi sapere un abbraccio anna</s><s>ok a	
5	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	siporcuba.it	topi, dando un'altra bella carica allo "scontro di civiltà" finalizzato a riprendersi il mezzo mondo <b>sfuggito di mano</b> .</s><s>Basta cazzeggiare su jihad , terrorism	
6	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	subsfactory.it	sino di assassini.</s><s>Le sue vittime sono le persone che riescono in un modo o nell'altro a <b>sfuggire alla mano</b> della giustizia ma che nulla possono per impe	
7	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	psychiatryonlin...	e assassini o vittime.</s><s>Si intensificano i segnali attorno a noi che il gioco della sfida può <b>sfuggire di mano</b> .</s><s>In scena non va la sconfitta in extrem	
8	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	solobarnews.it	:oliti, perpetui seminatori di zizzania.</s><s>Ha sfogato tutta la rabbia per un match che stava <b>sfuggendo di mano</b> gridando alla rete di Castillo:"Questo è il calci	
9	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	brianzapopolare...	o.</s><s>Si è reso conto a Genova e poi, dopo l'11 settembre, che la politica della sicurezza gli <b>sfuggiva di mano</b> , che i servizi di sicurezza e gli apparati militar	
10	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	cinemaevideo.it	apena gli autori crescono e il potenziale commerciale dei loro film diventa internazionale, i film <b>sfuggano di mano</b> alle società italiane per approdare nei listini st	
11	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	margheritacampa...	ità di colmare la sua finitudine e di vincere la morte si tramuta poi in "altro" rispetto al creatore, <b>sfugge di mano</b> , diviene "antagonista".</s><s>La sua vita, non	
12	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	blogspot.com	è in corso negli angoli bui dei laboratori segreti.</s><s>Cosa succederebbe se queste creature <b>sfuggissero di mano</b> ed iniziassero ad accoppiarsi?</s><s>A quel p	
13	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	francescoferran...	o Roberto Maroni.</s><s>Le leggi speciali sono la risposta debole di un Governo che si è fatto <b>sfuggire di mano</b> una situazione largamente annunciata e preve	
14	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	internetica.it	e che Martin Lutero s'impegnò a suo tempo in un tentativo di riforma del cattolicesimo che gli <b>sfuggì di mano</b> costandogli un involontario scisma temporane	
15	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	clubautori.it	della vita, emergono frequenti riflessioni sulla percezione del tempo che passa velocemente e <b>sfugge dalle mani</b> nonché inizia una sorta di confronto con la co	
16	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	perfettaletizia...	ando ristabilirò la sorte del mio popolo".</s><s>Anche Giuda è attraversato dall'idolatria, e non <b>sfuggirà alla mano</b> di Dio.</s><s>L'opposizione a guarire dai mali-	
17	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	rinnovareleisti...	io, sostenendo che il peccatore pentito aveva diritto al perdono.</s><s>La spiacevole vicenda, <b>sfuggita di mano</b> e ingigantita dal filmato ormai divenuto un cul	
18	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	arsbellica.it	o costretti a dover partire immediatamente: ma datisi a predare le cose rimastevi, si lasciarono <b>sfuggire di mano</b> una bella occasione.</s><s>Quando nunziata	
19	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	zambellorenzo.i...	mente non abbiamo mai parlato di nulla con loro.</s><s>Mi creda dottore la situazione mi sta <b>sfuggendo di mano</b> ,non capisco come faccia la gente a non avere	
20	<input type="checkbox"/> <input type="button" value="i"/>	wikihow.it	n ti sembra il passatempo più divertente, dovresti iniziare a farlo se pensi che la situazione sia <b>sfuggita di mano</b> .</s><s>Conserva tutte le email negative, salv	

## Collection of 100 idioms

1. **Partire col piede giusto** - Iniziare bene qualcosa.
2. **Partire con il piede sbagliato** - Iniziare male qualcosa.
3. **Tornare sui propri passi** - Tornare indietro, rinunciare a un'iniziativa.
4. **Avanzare a piccoli passi** - Procedere lentamente ma costantemente.
5. **Sfuggire di mano** - Non trovarsi più sotto il controllo di qualcuno.
6. **Saltare all'occhio (sg.)** - Essere molto evidente, spiccare con grande chiarezza, usato in genere per cose che sarebbero dovute rimanere nascoste. Usato per difetti, errori, pecche, oppure di una differenza, di un miglioramento e così via.
7. **Saltare agli occhi (pl.)** - Fig.: aggredire qualcuno, fisicamente o verbalmente, di solito in seguito a una provocazione vera o presunta. Deriva dal comportamento di quegli animali che si difendono da un aggressore cercando di colpirlo agli occhi.
8. **Strisciare ai piedi di qualcuno** - Umiliarsi per ottenere qualcosa.
9. **Uscire di senno/testa** - Perdere il controllo, impazzire.
10. **Entrare in testa** - Comprendere chiaramente qualcosa.
11. **Fare il passo più lungo della gamba** - Prendere un'iniziativa troppo rischiosa rispetto alle proprie capacità.
12. **Voltare le spalle** - Ignorare o abbandonare qualcuno soprattutto nel momento del bisogno; anche troncando nettamente i rapporti con qualcuno. / Fuggire davanti a un pericolo. In senso figurato, abbandonare una situazione, un'attività e simili.
13. **Voltare la schiena** - come sopra
14. **Camminare a testa alta** - Essere orgogliosi di sé stessi
15. **Camminare a testa bassa** – essere umili
16. **Camminare con le proprie gambe** - Essere indipendenti.
17. **Andare a braccetto** - Essere in stretta collaborazione o accordo.
18. **Andare a naso** - Agire basandosi sull'intuizione.
19. **Venire alle mani** - Arrivare a uno scontro fisico.
20. **Ritornare con i piedi per terra** - Tornare alla realtà.
21. **Girare il coltello nella piaga** - Peggiorare una situazione già dolorosa.
22. **Saltare alla gola** - Attaccare violentemente.

23. **Saltare nel cervello**– (di un'idea pazza/insolita) arrivare improvvisamente / Si dice di un'idea venuta all'improvviso, soprattutto se bizzarra o non adeguata alla situazione.
24. **Saltare in mente** – come sopra
25. **Saltare in testa** – come sopra
26. **Arrivare con la coda tra le gambe** - Tornare umiliati.
27. **Tornare con la coda tra le gambe** – come sopra
28. **Passare la mano** - Rinunciare a un compito.
29. **Passare per la testa/mente (per l'anticamera del cervello)** - pensare o considerare rapidamente un'idea o un pensiero, anche se temporaneamente.
30. **Attraversare la mente** - Venire in mente improvvisamente.
31. **Volare con la mente** - Sognare ad occhi aperti.
32. **Far girare la testa** - Essere confusi o storditi. Provocare un capogiro. In senso lato, anche causare una fastidiosa sensazione di smarrimento, di vuoto cerebrale, di confusione mentale o simili. Riferito in genere a un chiacchiericcio ininterrotto, a un rumore frastornante, a un discorso troppo complesso e simili. / Altro sign.: Fig.: mettere in testa a qualcuno idee stravaganti, eccitarlo con visioni di ricchezze, successo, gloria e simili di cui questi potrebbe diventare protagonista. / Altro sign.: Essere talmente bello da catturare l'attenzione con tanta intensità da confondere ogni altro pensiero, da non far ragionare più. Usato in particolare per avvenimenti eccezionali e imprevisi, come ad esempio un colpo di fortuna tale da modificare radicalmente l'esistenza di una persona. / Altro sign.: Fare innamorare qualcuno ciecamente. / Altro sign.: Fare innamorare qualcuno ciecamente.
33. **Sfuggire di bocca** - (di qualcosa) venire detto involontariamente.
34. **Arrivare con il cuore in gola** - Giungere molto ansiosi o spaventati.
35. **Attraversare a piedi nudi** - Superare una situazione difficile senza protezioni.
36. **Andare a rotta di collo** - È preso dal gergo dei cavalieri, nel quale andare a rotta di collo significa andare al galoppo veloce. Fig.: cercare di vedere qualcosa facendo in modo che gli altri non se ne accorgano, o anche, essere molto interessati a qualcosa, averne una grande voglia.
37. **Cadere in piedi** - Salvarsi per un caso fortunato da una situazione rischiosa. Forse deriva dalla particolarità dei gatti capaci di smorzare le cadute atterrando sulle quattro zampe.
38. **Camminare con il cuore leggero** - Procedere senza preoccupazioni.
39. **Camminare in punta di piedi** - Camminare senza fare rumore
40. **Entrare in punta di piedi** - Entrare senza fare rumore/ anche: sopraggiungere in un luogo/ambiente senza disturbare chi ci si trova già anche:
41. **Entrare a gamba tesa** (dal gergo calcistico): sopraggiungere in una situazione già avviata in modo (troppo) deciso o addirittura aggressivo

42. **Uscire in punta di piedi** – Uscire senza fare rumore
43. **Far entrare in testa** – convincere, persuadere; far comprendere o far ricordare qualcosa a qualcuno.
44. **Fuggire a gambe levate** - Scappare molto velocemente
45. **Scappare a gambe levate** – come sopra
46. **Seguire con gli occhi (con lo sguardo)** - Seguire qualcuno o qualcosa con lo sguardo
47. **Navigare a vista** – procedere senza una chiara meta, decidendo di volta in volta la direzione (dal gergo nautico)
48. **Nuotare a braccia larghe** - Nuotare con grande energia e libertà
49. **Passare di mano in mano** - Essere trasmesso o consegnato da una persona all'altra
50. **Raggiungere con mano sicura** - Arrivare a qualcosa con sicurezza e determinazione.
51. **Andarci con una gamba sola** - Andare molto volentieri in un posto, tanto che lo si farebbe perfino saltando su una gamba sola.
52. **Andare a gambe all'aria/levate** - Andare in rovina, fallire. Quando si cade all'indietro, spesso il contraccolpo fa sollevare le gambe le quali, appunto, "vanno all'aria".
53. **Cadere a gambe all'aria/levate** – come sopra
54. **Andare dove le gambe portano** – affidarsi al destino
55. **Andare via di testa** - perdere parte della lucidità mentale, non ragionare più perfettamente, dimenticare le cose o confondersi spesso, in genere per stanchezza ma principalmente per decadimento senile.
56. **Far cadere delle teste** - punire persone ritenute responsabili di qualcosa, in genere privandole di un potere, di una carica e simili.
57. **Camminare ventre a terra** - Strisciare sul terreno o camminare carponi, tenendosi con il corpo molto rasente al suolo.
58. **Correre ventre a terra** - Fig.: correre molto velocemente, come lanciando un cavallo al massimo del galoppo, costringendolo quindi a lunghe falcate che gli fanno abbassare il ventre verso terra.
59. **Scendere dal piedistallo (c'è dentro piede)** - riferisce al cambiamento di prospettiva di una persona su se stessa o su qualcun altro, riconoscendo i difetti o le imperfezioni anziché mantenere un'immagine idealizzata. Pertanto, si riferisce anche a un atto di umiltà e autoconsapevolezza.
60. **Entrare da un orecchio e uscire dall'altro** - Non provocare alcun effetto, non suscitare reazioni, cambiamenti o modifiche in chi ascolta; rimanere inascoltato, ignorato, disatteso. Si dice in genere di un consiglio, un suggerimento o simili che la persona cui è diretto ignora completamente, come se gli attraversasse fuggacemente il cervello e ne uscisse senza lasciar

traccia. Anche venire subito dimenticato, riferito per lo più a una nozione, un pettegolezzo, un'ingiuria e simili.

61. **Seguire le orme/peste (insolito, antiquato, regionale) di qualcuno** - Fig.: rifarsi al pensiero, alle idee, al modo di agire di qualcuno; imitarlo o proseguirne l'opera, come seguendo le sue impronte lasciate sul terreno.
62. **Venire per le mani** - Riferito a un oggetto, trovarlo casualmente, senza averlo cercato. Di una situazione o simili, avere l'occasione di esaminarla, considerarla, valutarla, e d'intervenirvi o approfittarne. Riferito a una persona, incontrarla per regolare una questione rimasta in sospeso, per avanzare una richiesta, ottenere o dare un'informazione, oppure anche per litigarci.
63. **Passare la voce** - Diffondere una notizia facendola conoscere a più persone che a loro volta fanno altrettanto.
64. **Rientrare in seno a** - Fig.: all'interno, nell'ambito di qualcosa, come dentro a una specie di cavità protettiva. Usato per lo più in riferimento alla famiglia, a una fede religiosa o politica e così via.
65. **Far salire il sangue alla testa** – usato per descrivere qualcosa che suscita una reazione emotiva intensa che può portare a comportamenti impulsivi o irrazionali.
66. **Farsi saltare le cervella** - Fig.: suicidarsi sparandosi alla testa.
67. **Far venire l'acquolina in bocca** - Essere molto stuzzicante, in genere con riferimento a un cibo appetitoso che cui sola vista provoca l'aumento della salivazione. In senso figurato, attirare moltissimo, invogliare, suscitare grande desiderio.
68. **Far venire la pelle d'oca** - reazione fisica in cui i peli del corpo si rizzano a causa dell'emozione, del freddo o di altre sensazioni intense, come paura, brivido o emozione.
69. **Far venire i capelli bianchi/dritti** - Fig.: dare molte preoccupazioni a una persona, facendola così invecchiare precocemente. È detto anche di un avvenimento improvviso e spiacevole che porta grave turbamento. / Altro sign.: Fig.: spaventare, terrorizzare. A causa di uno spavento improvviso, i capelli di una persona anche giovane possono incanutire di colpo, tutti insieme. / Altro sign.: Fig.: essere molto lenti, far perdere tempo trascinando una situazione molto a lungo.
70. **Far saltare i nervi** - Portare alla perdita dell'autocontrollo, delle facoltà raziocinanti, della lucidità mentale. In senso lato, anche esasperare, provocare un violento attacco d'ira, rendere furibondi.
71. **Far venire i nervi** - Provocare irritazione, dar fastidio. Anche esasperare, indurre all'ira.
72. **Far venire il latte alle ginocchia** - detto di qualcuno o qualcosa che stufa, stanca.

73. **Far saltare la mosca al naso** - Provocare irritazione, dar fastidio; esasperare inducendo all'ira, come può fare una mosca che insiste a posarsi ripetutamente sul naso di qualcuno.
74. **Fare venire la mosca al naso** – come sopra
75. **Voltare la faccia** - In senso proprio, non voler nemmeno guardare una persona e pertanto girare volutamente il viso quando la si incontra. In senso lato, cambiare opinione, partito, alleanza e così via. Anche rimangiarsi una promessa o simili.
76. **Girare l'occhio** - Distrarsi brevemente, perdere di vista qualcosa o qualcuno per un momento. Si usa in genere quando proprio in quell'attimo succede qualcosa di spiacevole, oppure la persona eventualmente sorvegliata ne approfitta in qualche modo.
77. **Voltare l'occhio** – come sopra
78. **Gettarsi alle ginocchia** - fig.: inginocchiarsi davanti a qualcuno per impetrare il suo perdono o per implorare una grazia, un beneficio e simili. Anche chiedere qualcosa con grande umiltà.
79. **Non stare più nella pelle** - attendere qualcosa di estremamente piacevole oppure non riuscire a contenere la gioia o l'impazienza al punto di schizzare fuori dalla pelle.
80. **Andare con i piedi di piombo** - comportarsi con molta cautela (quando una persona ha già avuto una brutta delusione, è rimasto male, o come si dice "scottato").
81. **Avere il cuore in gola** - essere molto spaventati o emozionati.
82. **Avere la testa fra le nuvole** - essere distratti o sognanti.
83. **Avere la lingua lunga** - parlare troppo o fare pettegolezzi.
84. **Fare orecchie da mercante** - fingere di non sentire.
85. **Avere il polso fermo** - avere la mano ferma.
86. **Avere il braccio lungo** - avere molte conoscenze influenti.
87. **Avere il braccino corto** - essere avari.
88. **Stare con le mani in mano** - Non fare nulla, essere inattivi.
89. **Essere il braccio destro di qualcuno** - essere la persona di fiducia di qualcuno.
90. **Avere le mani bucate** - spendere molti soldi senza pensarci.
91. **Andare a gonfie vele** - procedere molto bene.
92. **Venire al dunque** - arrivare al punto principale di un discorso.
93. **Correre ai ripari** - prendere provvedimenti per risolvere un problema.
94. **Andare per la propria strada** - seguire le proprie idee e decisioni senza farsi influenzare.
95. **Camminare sulle uova** - agire con estrema cautela.
96. **Far venire la barba** – annoiare, essere molto noioso
97. **Andare in fumo/ a rotoli** - fallire completamente
98. **Scendere a compromessi** - accettare un accordo con concessioni reciproche.
99. **Avere le mani legate** - essere impossibilitati a fare qualcosa.
100. **Avere naso** - Avere intuito, saper riconoscere situazioni o opportunità vantaggiose.



## Grouping the 100 collected idioms into 3 groups: low, medium and high idiomaticity

- ❖ **low idiomaticity** = high compositionality, high semantic analyzability ⇒ cognitive image for **literal** meaning is (very) **similar** to the image of the phraseological meaning
- ❖ **medium idiomaticity** = partially composable, partially semantically analyzable, because we are able to take inferences between literal and phraseological meaning (relation in terms of metaphors, metonyms, similar idiom in L1, general knowledge, ...) ⇒ cognitive image for **literal** meaning **differs partially** from image of phraseological meaning
- ❖ **high idiomaticity** = very low/no compositionality, low/no semantic analyzability ⇒ cognitive image for **literal** meaning is **totally different** from image of phraseological meaning

**Methods:** 1. introspection, 2. survey (not conducted yet)

Examples:

far girare la testa, camminare/entrare/uscire in punta di piedi, saltare all'occhio, scappare a gambe levate, far venire la pelle d'oca

camminare con le proprie gambe, sfuggire di bocca, passare la voce, non stare più nella pelle, girare l'occhio

Far venire il latte alle ginocchia, passare la mano, andare con i piedi di piombo, venire per le mani



1. **Partire col piede giusto** - Iniziare bene qualcosa.
2. **Partire con il piede sbagliato** - Iniziare male qualcosa.
3. **Tornare sui propri passi** - Tornare indietro, rinunciare a un'iniziativa.
4. **Avanzare a piccoli passi** - Procedere lentamente ma costantemente.
5. **Sfuggire di mano** - Non trovarsi più sotto il controllo di qualcuno.
6. **Saltare all'occhio** (sg.) - Essere molto evidente, spiccare con grande chiarezza, usato in genere per cose che sarebbero dovute rimanere nascoste. Usato per difetti, errori, pecche, oppure di una differenza, di un miglioramento e così via.
7. **Saltare agli occhi** (pl.) - Fig.: aggredire qualcuno, fisicamente o verbalmente, di solito in seguito a una provocazione vera o presunta. Deriva dal comportamento di quegli animali che si difendono da un aggressore cercando di colpirlo agli occhi.
8. **Strisciare ai piedi di qualcuno** - Umiliarsi per ottenere qualcosa.
9. **Uscire di senno/testa** - Perdere il controllo, impazzire.
10. **Entrare in testa** - Comprendere chiaramente qualcosa.
11. **Fare il passo più lungo della gamba** - Prendere un'iniziativa troppo rischiosa rispetto alle proprie capacità.
12. **Voltare le spalle** - Ignorare o abbandonare qualcuno soprattutto nel momento del bisogno; anche troncando nettamente i rapporti con qualcuno. / Fuggire davanti a un pericolo. In senso figurato, abbandonare una situazione, un'attività e simili.
13. **Voltare la schiena** - come sopra
14. **Camminare a testa alta** - Essere orgogliosi di sé stessi
15. **Camminare a testa bassa** - essere umili
16. **Camminare con le proprie gambe** - Essere indipendenti.
17. **Andare a braccetto** - Essere in stretta collaborazione o accordo.
18. **Andare a naso** - Agire basandosi sull'intuizione.
19. **Venire alle mani** - Arrivare a uno scontro fisico.
20. **Ritornare con i piedi per terra** - Tornare alla realtà.
21. **Girare il cottolo nella piaga** - Peggiorare una situazione già dolorosa.
22. **Saltare alla gola** - Attaccare violentemente.
23. **Saltare nel cervello** - (di un'idea pazzesca/insolita) arrivare improvvisamente a un'idea venuta all'improvviso, soprattutto se bizzarra o non adatta alla situazione.
24. **Saltare in mente** - come sopra
25. **Saltare in testa** - come sopra
26. **Arrivare con la coda tra le gambe** - Tornare umiliati.
27. **Tornare con la coda tra le gambe** - come sopra
28. **Passare la mano** - Rinunciare a un compito.
29. **Passare per la testa/mente (per l'anticamera del cervello)** - per considerare rapidamente un'idea o un pensiero, anche se temporaneamente.
30. **Attraversare la mente** - Involontariamente.
31. **Volare con la mente** - Sognare ad occhi aperti.
32. **Far girare la testa** - Essere confusi o storditi. Provocare un capogiro. In senso lato, anche causare una fastidiosa sensazione di smarrimento, di vuoto cerebrale, di confusione mentale o simili. Riferito in genere a un chiacchiericcio ininterrotto, a un rumore frastornante, a un discorso troppo complesso e simili. / Altro sign.: Fig.: mettere in testa a qualcuno idee stravaganti, eccitarlo con visioni di ricchezze, successo, gloria e simili di cui questi potrebbe diventare protagonista. / Altro sign.: Essere talmente bello da catturare l'attenzione con tanta intensità da confondere ogni altro pensiero, da non far ragionare più. Usato in particolare per avvenimenti eccezionali e imprevisi, come ad esempio un colpo di fortuna tale da modificare radicalmente l'esistenza di una persona. / Altro sign.: Fare innamorare qualcuno ciecamente. / Altro sign.: Fare innamorare qualcuno ciecamente.
33. **Sfuggire di bocca** - (di qualcosa) venire detto involontariamente.
34. **Arrivare con il cuore in gola** - Giungere molto ansiosi o spaventati.
35. **Attraversare a piedi nudi** - Superare una situazione difficile senza protezioni.
36. **Andare a rotta di collo** - È preso dal gergo dei cavalieri, nel quale andare a rotta di collo significa andare al galoppo veloce. Fig.: cercare di vedere qualcosa facendo in modo che gli altri non se ne accorgano, o anche, essere molto interessati a qualcosa, averne una grande voglia.
37. **Cadere in piedi** - Salvarsi per un caso fortunato da una situazione rischiosa. Forse deriva dalla particolarità dei gatti capaci di smorzare le cadute atterrando sulle quattro zampe.

49. **Passare di mano in mano** - Essere trasmesso o consegnato da una persona all'altra
50. **Raggiungere con mano sicura** - Arrivare a qualcosa con sicurezza e determinazione.
51. **Andarci con una gamba sola** - Andare molto volentieri in un posto, tanto che lo si farebbe perfino saltando su una gamba sola.
52. **Andare a gambe all'aria/levate** - Andare in rovina, fallire. Quando si cade all'indietro, spesso il contraccolpo fa sollevare le gambe le quali, appunto, "vanno all'aria".
53. **Cadere a gambe all'aria/levate** - come sopra
54. **Andare dove le gambe portano** - affidarsi al destino
55. **Andare via di testa** - perdere parte della lucidità mentale, non ragionare più perfettamente, dimenticare le cose o confondersi spesso, in genere per stanchezza ma principalmente per decadimento senile.
56. **Far cadere delle teste** - punire persone ritenute responsabili di qualcosa, in genere privandole di un potere, di una carica e simili.
57. **Camminare ventre a terra** - Strisciare sul terreno o camminare carponi, tenendosi con il corpo molto rasente al suolo.
58. **Correre ventre a terra** - Fig.: correre molto velocemente, come lanciando un cavallo al massimo del galoppo, costringendolo quindi a lunghe falcate che gli fanno abbassare il ventre verso terra.
59. **Scendere dal piedistallo (c'è dentro piede)** - riferisce al cambiamento di prospettiva di una persona su se stessa o su qualcun altro, riconoscendo i difetti o le imperfezioni anziché mantenere un'immagine idealizzata. Pertanto, si riferisce anche a un atto di umiltà e autoconsapevolezza.
60. **Entrare da un orecchio e uscire dall'altro** - Non provocare alcun effetto, non suscitare reazioni, cambiamenti o modifiche in chi ascolta; rimanere inascoltato, ignorato, disatteso. Si dice in genere di un consiglio, un suggerimento o simili che la persona cui è diretto ignora completamente, come se gli attraversasse fuggacemente il cervello e ne uscisse senza lasciar traccia. Anche venire subito dimenticato, riferito per lo più a una nozione, un pettegolezzo, un'ingiuria e simili.
61. **Seguire le orme/peste (insolito, antiquato, regionale) di qualcuno** - Fig.: rifarsi al pensiero, alle idee, al modo di agire di qualcuno; imitarlo o proseguirne l'opera, come seguendo le sue impronte lasciate sul terreno.
62. **Venire per le mani** - Riferito a un oggetto, trovarlo casualmente, senza averlo cercato. Di una situazione o simili, avere l'occasione di esaminarla, considerarla, valutarla, e d'intervenirvi o approfittarne. Riferito a una persona, incontrarla per regolare una questione rimasta in sospeso, per avanzare una richiesta, ottenere o dare un'informazione, oppure anche per litigarci.

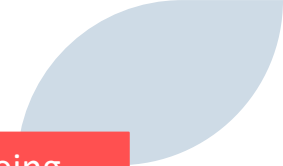
63. **Passare la voce** - Diffondere una notizia facendola conoscere a più persone che a loro volta fanno altrettanto.
64. **Rientrare in seno a** - Fig.: all'interno, nell'ambito di qualcosa, come dentro a una specie di cavità protettiva. Usato per lo più in riferimento alla famiglia, a una fede religiosa o politica e così via.
65. **Far salire il sangue alla testa** - usato per descrivere qualcosa che suscita una reazione emotiva intensa che può portare a comportamenti impulsivi o irrazionali.
66. **Farsi saltare le cervella** - Fig.: suicidarsi sparandosi alla testa.
67. **Far venire l'acquolina in bocca** - Essere molto stuzzicante, in genere con riferimento a un cibo appetitoso che cui sola vista provoca l'aumento della salivazione. In senso figurato, attirare moltissimo, invogliare, suscitare grande desiderio.
68. **Far venire la pelle d'oca** - reazione fisica in cui i peli del corpo si rizzano a causa dell'emozione, del freddo o di altre sensazioni intense, come paura, brivido o emozione.
69. **Far venire i capelli bianchi/dritti** - Fig.: dare molte preoccupazioni a una persona, facendola così invecchiare precocemente. È detto anche di un avvenimento improvviso e spiacevole che porta grave turbamento. / Altro sign.: Fig.: spaventare, terrorizzare. A causa di uno spavento improvviso, i capelli di una persona anche giovane possono incanutire di colpo, tutti insieme. / Altro sign.: Fig.: essere molto lenti, far perdere tempo trascinando una situazione molto a lungo.
70. **Far saltare i nervi** - Portare alla perdita dell'autocontrollo, delle facoltà raziocinanti, della lucidità mentale. In senso lato, anche esasperare, provocare un violento attacco d'ira, rendere furibondi.
71. **Far venire i nervi** - Provocare irritazione, dar fastidio. Anche esasperare, indurre all'ira.
72. **Far venire il latte alle ginocchia** - detto di qualcuno o qualcosa che stufa, stanca.
73. **Far saltare la mosca al naso** - Provocare irritazione, dar fastidio; esasperare inducendo all'ira, come può fare una mosca che insiste a posarsi ripetutamente sul naso di qualcuno.
74. **Fare venire la mosca al naso** - come sopra
75. **Voltare la faccia** - In senso proprio, non voler nemmeno guardare una persona e pertanto girare volutamente il viso quando la si incontra. In senso lato, cambiare opinione, partito, alleanza e così via. Anche rimangiarsi una promessa o simili.
76. **Girare l'occhio** - Distrarsi brevemente, perdere di vista qualcosa o qualcuno per un momento. Si usa in genere quando proprio in quell'attimo succede

77. **Voltare l'occhio** - come sopra
78. **Gettarsi alle ginocchia** - Fig.: inginocchiarsi davanti a qualcuno per impetrare il suo perdono o per implorare una grazia, un beneficio e simili. Anche chiedere qualcosa con grande umiltà.
79. **Non stare più nella pelle** - attendere qualcosa di estremamente piacevole oppure non riuscire a contenere la gioia o l'impazienza al punto di schizzare fuori dalla pelle.
80. **Andare con i piedi di piombo** - comportarsi con molta cautela (quando una persona ha già avuto una brutta delusione, è rimasto male, o come si dice "scottato").
81. **Avere il cuore in gola** - essere molto spaventati o emozionati.
82. **Avere la testa fra le nuvole** - essere distratti o sognanti.
83. **Avere la lingua lunga** - parlare troppo o fare pettegolezzi.
84. **Fare orecchie da mercante** - fingere di non sentire.
85. **Avere il polso fermo** - avere la mano ferma.
86. **Avere il braccio lungo** - avere molte conoscenze influenti.
87. **Avere il braccino corto** - essere avari.
88. **Stare con le mani in mano** - Non fare nulla, essere inattivi.
89. **Essere il braccio destro di qualcuno** - essere la persona di fiducia di qualcuno.
90. **Avere le mani bucate** - spendere molti soldi senza pensarci.
91. **Andare a gonfie vele** - procedere molto bene.
92. **Venire al dunque** - arrivare al punto principale di un discorso.
93. **Correre ai ripari** - prendere provvedimenti per risolvere un problema.
94. **Andare per la propria strada** - seguire le proprie idee e decisioni senza farsi influenzare.
95. **Camminare sulle uova** - agire con estrema cautela.
96. **Far venire la barba** - annoiare, essere molto noioso
97. **Andare in fumo/ a rotoli** - fallire completamente
98. **Scendere a compromessi** - accettare un accordo con concessioni reciproche.
99. **Avere le mani legate** - essere impossibilitati a fare qualcosa.
100. **Avere naso** - Avere intuito, saper riconoscere situazioni o opportunità vantaggiose.

- qualcosa di piacevole, oppure la persona eventualmente sorvegliata ne approfitta in qualche modo.

## 4. (Possible) dictionary entry





## a. Semantic categorization

→ cf. Schemann (2012)

**A** Time - Space - Movement - Sensory data

Aa Time

Ab Space, movement

Ac Sensory data

**B** Life - death

Ba Birth - death

Bb (still) young - (already) old

Bc healthy - sick

**C** Physiognomy of the human being

Ca external appearance

Cb psychological appearance

Cc moral appearance

Cd mental appearance

**D** Position in relation to the world

Da Necessity, fate

Db Thinking, thinking

Dc Speech, silence

Dd Action

De Will; effort, work; success, failure

**E** Attitude towards fellow human beings

Ea Interaction

Eb Affection - aversion

Ec personal relationship

Ed Love

**F** Influence - Power - Disposition - Possession

Fa Influence, power, pressure

Fb disposition, possession

**G** Critical situation - danger - conflict

Ga Coping in a difficult situation

Gb Attitude in danger

Gc Fight and conflict

**H** Preferences

Ha Weight, significance, value, meaning

Hb Advantage and disadvantage

Hc Pleasure - displeasure

Hd Enjoyment

**I** Quantities - qualities - relations

Ia Quantity

Ib Scale

Ic Extent, measure of value

Id measure

Ie relation, relationship

If equal - different

Ig superior - inferior

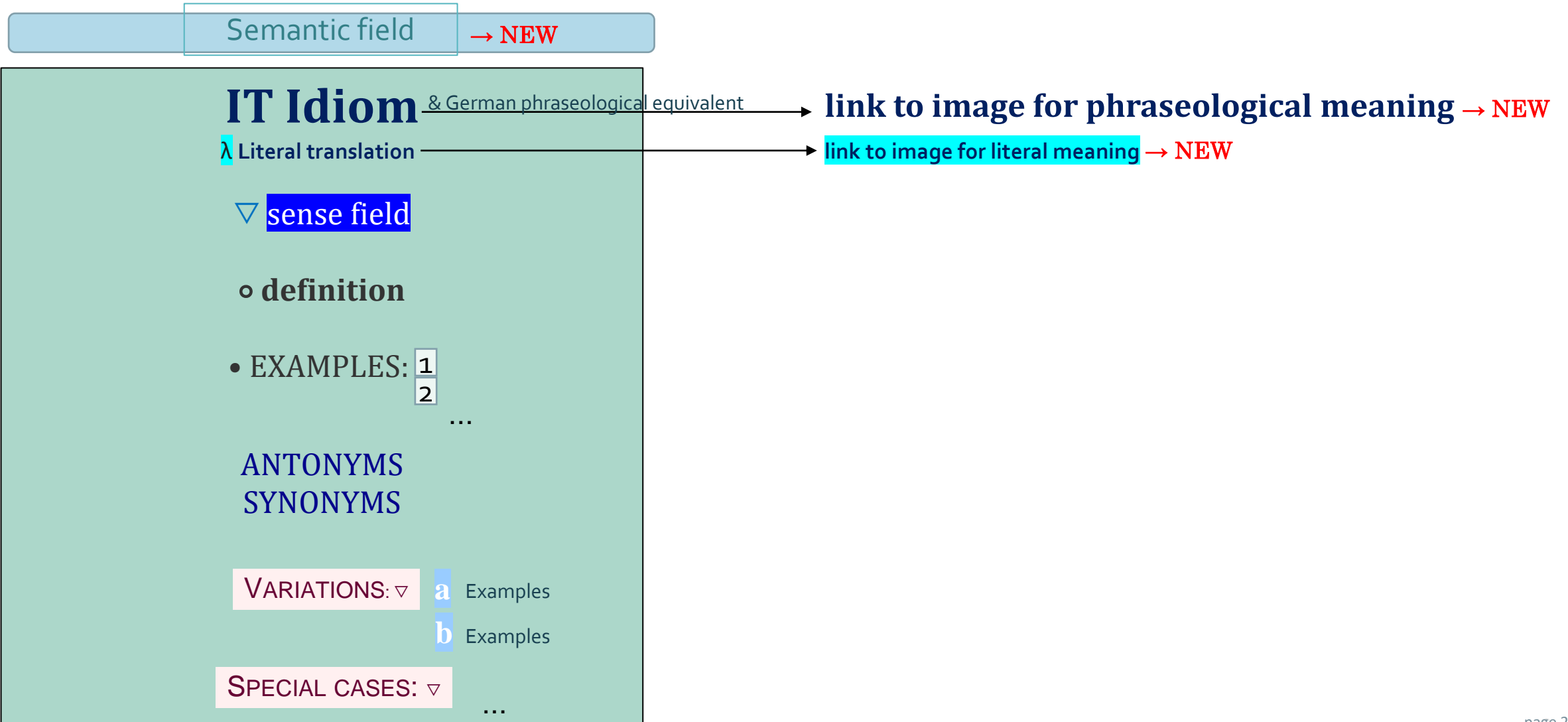
Ih certain - uncertain

Ii possible – impossible



## b. Possible microstructure of a dictionary entry

Idioms can be organised according to a similar microstructure as the PAD's one:



c. Two entries

low idiomaticity Special case: idioms with a correct literal and idiomatic sense → solution: **create 2 sense fields**

E Atteggiamento verso gli altri esseri umani: Ea Interazione

Semantic field

**ENTRARE in punta di piedi**

Italian idiom & German phraseological equivalent

→ lit: tiptoeing in; id: to walk on eggshells

Auf den \*Fußspitzen hereinkommen

Dt. Auf Zehenspitzen hereinkommen

German literal translation

+link to image with phraseological meaning

+link to image with literal meaning

fare molto silenzio entrando da qc. parte

Sense field 1

→ be very quiet entering from somewhere

entrare da qc. parte senza fare rumore

Definition

→ To enter a room without making noise

ESEMPI: [1] Marta è entrata in punta di piedi nella camera del bambino per non svegliarlo. [2] Giovanni ha aperto la porta e, entrando in punta di piedi, ha cercato di non fare rumore per non disturbare la riunione già in corso.

Examples

→ Marta tiptoed into the child's room to keep him from waking up

→ Giovanni opened the door and, entering on tiptoe, tried not to make noise so as not to disturb the meeting already in progress.

ANTONIMI: entrare rumorosamente → Antonyms

SINONIMI: entrare silenziosamente/con cautela → Synonyms

VARIAZIONI: a ENTRARE in punta dei piedi

o entrare da qc. parte senza far rumore • ESEMPI [...] b USCIRE in punta di/dei piedi

Variations

→ To enter somewhere making noise.

→ To enter somewhere being very quiet.

agire con molta cautela

Sense field 2

→ being extremely cautious and delicate in one's words or actions, especially in a sensitive or tense situation

avvicinarsi a una situazione con molta cautela, delicatezza e discrezione

Definition → to approach a situation with great caution, delicacy and discretion

ESEMPI: [1] Maria ha affrontato la conversazione con il suo collega in punta di piedi, consapevole della delicatezza del tema. [2] Il nuovo direttore è entrato in punta di piedi nell'azienda, cercando di capire le dinamiche interne prima di apportare cambiamenti.

Examples

→ approaching in an abrupt manner, confronting

→ approach discreetly, approach with delicacy

ANTONIMI: avvicinarsi in modo brusco, affrontare con irruenza → Antonyms

SINONIMI: avvicinarsi con discrezione, affrontare con tatto → Synonyms

high idiomaticity

**D Posizione rispetto al mondo: De sforzo, lavoro; successo, fallimento**

**Semantic field** D Position in relation to the world: De work, success, failure  
→ *to go belly up*

# ANDARE a gambe all'aria/levate

*Dt. Den Bach runtergehen*

Italian idiom & German phraseological equivalent

[+link to image with phraseological meaning](#)

[+link to image with literal meaning](#)

λ \*Mit den Beinen in der Luft gehen

German literal translation → *to walk on air*

▽ fallire, andare in rovina

Sense field → *to fail, to go bankrupt*

○ essere travolti da qualcosa o fallire in modo disastroso. (tipicamente situazioni figurative, come il fallimento di un progetto o di un'impresa).

Definition → *being overwhelmed by something or failing disastrously (typically figurative situations, such as the failure of a project or business)*

• ESEMPI: 1 L'azienda di Giovanni è andata a gambe all'aria a causa della crisi economica, costringendolo a dichiarare bancarotta.

Examples → *Giovanni's company went belly up due to the economic crisis, forcing him to declare bankruptcy.*

2 Il progetto su cui stava lavorando da mesi è andato a gambe all'aria quando i finanziamenti sono stati improvvisamente ritirati.

→ *The project he had been working on for months went belly up when funding was suddenly withdrawn.*

ANTONIMI: avere successo, andare a buon fine

Antonyms → *to succeed*

SINONIMI: fallire, crollare

Synonyms → *to fail, collapse*

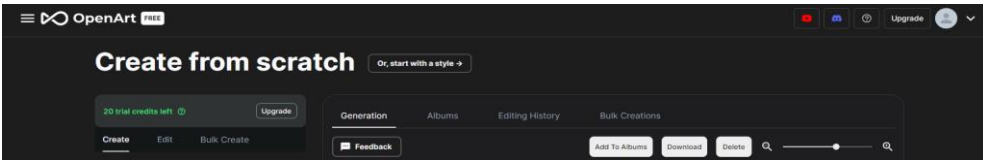
Variations Definition → *to fail*

VARIAZIONI: ▽ a **CADERE a gambe all'aria/levate** ○ fallire

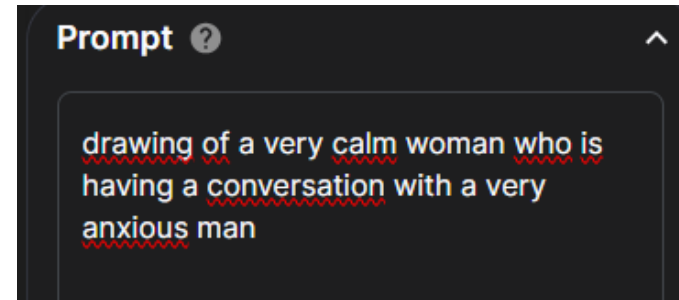
• ESEMPI: Dopo mesi di preparazione, la nuova campagna di marketing di Serena è caduta a gambe all'aria a causa di un errore nei dati di mercato.

Example → *After months of preparation, Serena's new marketing campaign fell apart due to an error in market data.*

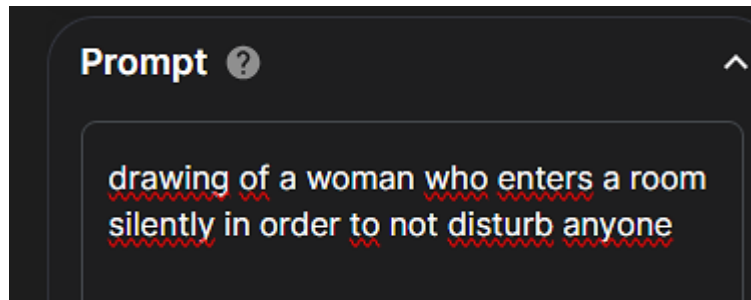
# d. Images



***Entrare in punta di piedi*** (phraseological lesart)  
*to walk on eggshells*



***Entrare in punta di piedi*** (literal lesart)  
*tiptoeing in*



***Uscire/andare fuori di senno/testa*** (phraseological lesart)  
*To go bananas/ To lose one's marbles*

Prompt ?

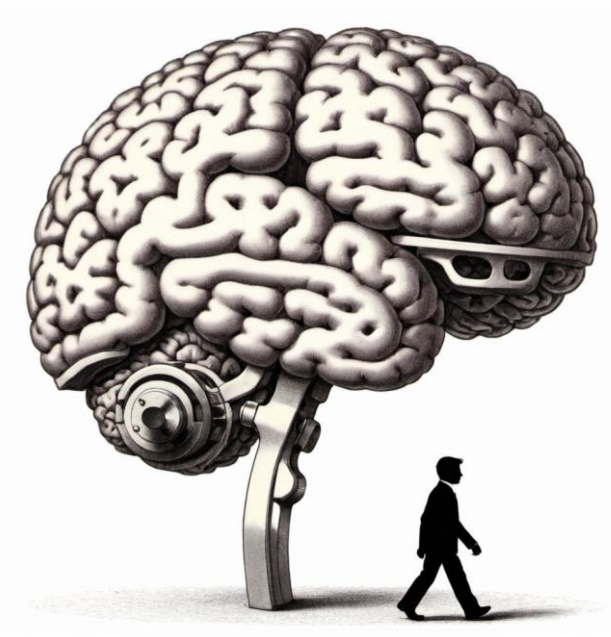
a drawing of a man who is going crazy



***Uscire/andare fuori di senno/testa*** (literal lesart)  
*\*To go out of brain/head/mind*

Prompt ?

drawing of a brain with a tiny man who is walking out of the brain.





## *Andare a gambe all'aria/levate* (phraseological lesart)

*To go belly up, to fail*

Prompt ?

drawing of a desperate man whose  
company is failing



## *Andare a gambe all'aria/levate* (literal lesart)

*\*To walk on air*

Prompt ?

drawing of a man who is on a street and  
is falling backwards with his feet in the  
air





There are several advantages to an Italian-German phraseological learner's dictionary for children organized in semantic groups:

- **Italian language** important for the alpine region
- **Novelty** compared to classic alphabetically organised phraseological dictionaries
- No tedious **searching** for phrasemes in mono-/bilingual dictionaries → all at a glance, **time** factor
- Semantic grouping **facilitates L2 learning**, as users can recognize at a glance which phrasemes belong together in terms of their **meaning** → phrases being memorized/learned more quickly and easily (grouping together what belongs together)
- **Increasing L2 proficiency** in a short time
- **Learners can**, for example, select from a set of (partially) synonymous phrasemes the one that seems most suitable for a particular context. Antonyms can also be easily found by arranging them in semantic groups.
- **Images** support visualization and build bridges between verbally delivered information and cognitive representation.
- Especially in terms of microstructure and in terms of the information provided to the L2-learners (children 7-11), the Phrase-based active dictionary can be a useful basis for the creation of a digital phraseological dictionary



“If natural language had been designed by a logician, idioms would not exist.” (Philip Johnson-Laird 1993, vii)

Thank you for listening

Contact: [Linda.Prossliner@uibk.ac.at](mailto:Linda.Prossliner@uibk.ac.at)  
Department of Translation Studies  
University of Innsbruck

# References

- Burger, H. (2015)<sup>5</sup>: *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- DiMuccio-Failla, P. V., & Giacomini, L. (2022): "A proposed microstructure for a new kind of active learner's dictionary." In: *Lexicographica*, 38(1), 475–499.
- Espinal, M. T., & Mateu Fontanals, J. (2019). Idioms and Phraseology. In M. Aronoff (et al.) (Ed.), *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics* <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.51> [accessed: 09<sup>th</sup> July 2024.]
- Hanks, Patrick (2004): "Corpus pattern analysis". In: Williams, Geoffrey/Vessier, Sandra (eds.): *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Université de Bretagne Sud, 87–98.
- Hanks, P. (2013): *Lexical analysis: Norms and exploitations*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Hanks, P. / Pustejovsky, J. (2005): "A Pattern Dictionary for Natural Language Processing." In: *Revue française de linguistique appliquée*, X (2), 63.
- Levorato, M. C., & Cacciari, C. (1992). Children's comprehension and production of idioms: the role of context and familiarity. *Journal of child language*, 19(2), 415–433. <https://doi.org/10.1017/s0305000900011478> [accessed Aug 19 2024].
- Levorato M. C. (1999): Idiom Comprehension in Children: Are the Effects of Semantic Analysability and Context Separable?, *European Journal of Cognitive Psychology*, 11:1, 51-66 (5) (PDF) Idiom Comprehension in Children: Are the Effects of Semantic Analysability and Context Separable?. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/232593107\\_Idiom\\_Comprehension\\_in\\_Children\\_Are\\_the\\_Effects\\_of\\_Semantic\\_Analysability\\_and\\_Context\\_Separable](https://www.researchgate.net/publication/232593107_Idiom_Comprehension_in_Children_Are_the_Effects_of_Semantic_Analysability_and_Context_Separable) [accessed Aug 19 2024].
- Moon, R. (2007). Phraseology in general monolingual dictionaries. In H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. Norrick (Ed.), *Volume 2: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (pp. 909-918). Berlin, New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110190762.909>
- Schemann, H. (2011): *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext, 2. Auflage*. Stuttgart, Dresden: Ernst Klett Verlag.
- Schemann, H. (2012): *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Sinclair, J.M. (1991): *Corpus Concordance Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. M. (1996): "The search for units of meaning." In: *Textus* 9: 75-106.
- Sinclair, J. M. (2003): *Reading concordances: An introduction*. Pearson.

## Dictionaries:

- Dizionario dei modi di dire Hoepli Editore de "Il Corriere della Sera" <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>, last seen 1st June 2024.
- Dizionario Internazionale De Mauro Online: <https://dizionario.internazionale.it/>, last seen 1st June 2024.
- Vocabolario Treccani Online: <https://www.treccani.it/vocabolario/>, last seen 1st June 2024.